

中国古典文化大系

陈志平 译注

文心雕龙 译注

上海三联书店

中国古典文化大系

文心雕龙
译注

陈志平
译注



上海三联书店

图书在版编目 (CIP) 数据

文心雕龙译注 / 陈志平译注. — 上海: 上海三联书店, 2014.1

ISBN 978-7-5426-4473-2

I. ①文... II. ①陈... III. ①文学理论—中国—南朝时代②《文心雕龙》—译文③《文心雕龙》—注释
IV. ①I206.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 299447 号

文心雕龙译注

译 注 / 陈志平

责任编辑 / 陈启甸 王倩怡

特约编辑 / 张红丽 刘全德

装帧设计 /  灵动视线

监 制 / 吴 昊

出版发行 / 上海三联书店

(201199) 中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

<http://www.sjpc1932.com>

邮购电话 / 021-24175971

印 刷 / 北京冶金大业印刷有限公司

版 次 / 2014 年 1 月第 1 版

印 次 / 2014 年 1 月第 1 次印刷

开 本 / 960×640 1/16

字 数 / 161 千字

印 张 / 25.25

ISBN 978-7-5426-4473-2/I · 793

定 价: 38.80 元

前言

《文心雕龙》是我国南北朝时期梁代刘勰撰写的一部伟大的文学理论和批评巨著。

刘勰（约465—约538），字彦和，祖籍东莞莒县（今山东省莒县）。西晋永嘉之乱，刘氏一族南迁避乱，世居京口（今江苏镇江）。《梁书·刘勰传》载：“勰早孤，笃志好学。家贫不婚娶，依沙门僧祐。”刘勰入定林寺佐僧祐校经十余年，博通佛教经论。大约在南齐末年，刘勰完成了《文心雕龙》的撰写。由于地位低下，无人赏识，刘勰遂扮作货鬻者，将此书自荐给当时文宗沈约。沈约读后，“大重之，谓为深得文理，常陈诸几案”。由于沈约的看重和推荐，刘勰在梁代官至太末（今浙江衢县）令，政有清绩。后迁步兵校尉，兼东宫通事舍人。刘勰的文学和政治才华得到当时东宫太子萧统欣赏，而他自己也感到在政治上能有一番作为，“摛文必在纬军国，负重必在任栋梁，穷则独善以垂文，达则奉时以骋绩”（《文心雕龙·程器》），刘勰终于有了“任栋梁”

而“骋绩”的舞台！中大通三年（531）四月，萧统卒，东宫易主，僚属也被遣散，刘勰被“有敕与慧震沙门于定林寺撰经”。晚年的刘勰心灰意冷，遂在完成编定经藏的任务后，幡鬓发白誓，出家为僧，改名慧地，不久就离开了人世。刘勰除《文心雕龙》外，还有《灭惑论》《梁建安王造剡山石城寺石像碑》等文章流传于世。另外，学界有专家认为，子书《刘子》也是刘勰所撰。刘勰不仅是文学理论家，还是哲学家，不仅是“文刘”，还是“哲刘”！政治上的刘勰没能骋绩宇内，却以立言著述而流芳百世。

《文心雕龙》共十卷，五十篇，分上、下部，每部各二十五篇。全书大致可以分为五个部分：第一篇至第五篇是总论，即“文之枢纽”，表达了刘勰征圣宗经的基本思想。第六篇《明诗》至第二十五篇《书记》是文体论，即“论文叙笔”，论述诗、乐府、赋、颂等三十三类文体的源流演变，解释各种文体的名称，评定代表性的作品，总结写作法则和要点。第二十六篇《神思》到第四十四篇《总术》属创作论，刘勰“剖情析采”，对艺术想象、文学风格、遣词造句、篇章结构、文学的继承与革新等一系列问题都进行了论述，发表了很多精彩的见解。第四十五篇《时序》至第四十九篇《程器》属批评论，阐明了作者对文学与时代及自然景物、作家才性、文学批评态度和方法的看法。最后一篇是自序，相当于全书的总序，介绍了写作的动机和全书的结构。在写作时，刘勰有意效仿“大衍”之数安排全书结构，各部

分呼应配合，具体论述完整，形成了严密的体系，故清代章学诚《文史通义》称《文心雕龙》“体大而虑周”“笼罩群言”。

《文心雕龙》的伟大不仅表现在它结构的系统性和严密性上，更体现在作者的具体文学见解的深刻性上。明代胡应麟《诗薮》认为《文心雕龙》“议论精凿”，《四库全书简明目录·集部·文心雕龙》认为“论文之书，莫古于是编，亦莫精于是编矣”。刘勰撰写《文心雕龙》，旨在探究“文之用心”，用以指导写作，纠正不正文风。他执正驭奇，以圣人思想和经典为标准，“唯务折衷”，总结了南齐以前文学创作的丰富经验。刘勰对作品的内容和形式都很重视，认为内容要“情深而不诡”“事信而不诞”“义贞而不回”，形式要“体约而不芜”“文丽而不淫”（《宗经》）。刘勰欣赏明朗刚健的文学风格，主张文章要“风清骨峻”。在文学发展上，刘勰指出“时运交移，质文代变”，“文变染乎世情，兴废系乎时序”（《时序》）。在文学创作上，刘勰有《神思》专论艺术想象，《养气》专论作家的创作心理准备，有《镕裁》《比兴》《夸饰》等篇专论遣词造句等具体方法。在文学批评方法上，刘勰指出“缀文者情动而辞发，观文者披文以入情”（《知音》），并提出“六观”之法。

《文心雕龙》全文以骈偶结篇，文辞优美，但毕竟产生在一千五百多年前，今天的读者阅读和理解还是有一定的障碍，为了传统经典的普及，译注是很有必要的。此次注译，选取了《文心雕龙》最精华的同时可供当今读者参考

的篇目二十五篇，底本则选取了华东师范大学出版社2011年出版的林其铨、陈凤金整理的《增订文心雕龙集校合编》本。林先生是中国《文心雕龙》学会副会长，出版《文心雕龙》相关研究著作多部，《增订文心雕龙集校合编》是他以元至正本为底本，广泛汇校了各种版本后产生的可信、可靠、可读的版本。在注译的过程中，还参考了范文澜著《文心雕龙注》，黄叔琳注、李详补注、杨明照校注拾遗《增订文心雕龙校注》，吴林伯撰《文心雕龙义疏》，陆侃如、牟世金撰《文心雕龙译注》，周振甫著《文心雕龙今译》，龙必银译注《文心雕龙全译》，贾锦福主编《文心雕龙辞典》，朱文民撰《刘勰传》等著作；上海社科院林其铨慷慨允许使用《增订文心雕龙集校合编》本的著作权，吉林大学涂光社教授热情提供帮助，在此一并致谢。

刘勰说：“品列成文，有同乎旧谈者，非雷同也，势自不可异也；有异乎前论者，非苟异也，理自不可同也。”译注工作“雷同”的地方多，发挥的地方少，笔者努力做到信、雅、达，尽力文从字顺地准确表达出刘勰的意思，然文中不尽如人意的地方肯定不少，还望方家和读者批评指正。

陈志平

2013年9月

目 录

前 言	1
原 道	1
征 圣	14
宗 经	24
辨 骚	37
明 诗	53
论 赋	71
诸 子	87
论 说	107
神 思	130
体 性	145
风 骨	157

通 变	168
定 势	180
情 采	193
镕 裁	206
比 兴	217
夸 饰	229
养 气	240
总 术	251
时 序	262
物 色	299
才 略	311
知 音	342
程 器	358
序 志	375

原 道

题解

《原道》是《文心雕龙》的第一篇，属总论。本文主要论述文原于道，这是刘勰的基本文学观点之一。全篇可分三个部分：第一部分论“自然之道”；第二部分论“人文”；第三部分论“自然之道”和“圣”的关系。

文之为德也大矣^①，与天地并生者何哉？夫玄黄色杂^②，方圆体分^③，日月叠璧^④，以垂丽天之象^⑤；山川焕绮^⑥，以铺理地之形^⑦：此盖道之文也。仰观吐曜^⑧，俯察含章^⑨，高卑定位^⑩，故两仪既生矣^⑪。惟人参之^⑫，性灵所钟^⑬，是谓三才^⑭。为五行之秀气^⑮，实天地之心生^⑯。心生而言立，言立而文明，自然之道也。

注释

①文：指天地万物的颜色、形状、声音、文采等。

德：属性，功效。

②玄黄色杂：指天地混沌未分。《周易·坤·文言》：“夫玄黄者，天地之杂也，天玄而地黄。”

玄，黑赤色，天的颜色。黄，地的颜色。杂，交

错，杂糅。

③方圆：天圆地方。

④璧：圆形的玉。

⑤垂：垂布，显示。

⑥焕绮qǐ：光鲜美丽的锦绣。绮，有花纹的丝织品。

⑦铺：陈列，分布。理地：使大地有纹理。

⑧吐曜yào：发出光辉。指天文景象。

⑨含章：包含的文采。指地理风光。章，文采。

⑩高卑定位：《周易·系辞》：“天尊地卑，乾坤定矣。”

⑪两仪：天地。

⑫参：三。

⑬性灵：指人的智慧。钟：聚集。

⑭三才：天、地、人。

⑮五行：水、火、木、金、土。古人认为是构成各种物质的五种元素。秀气：灵秀之气。《礼记·礼运》：“人者，其天地之德，阴阳之交，鬼神之会，五行之秀气也。”

⑯天地之心生：《礼记·礼运》：“故人者，天地之心也，五行之端也，食味、别声、被色而生者也。”

译文

作为道的具体体现的文是多么伟大啊！何以说它和天地一起产生呢？从宇宙混沌到苍天和大地分开，日月

犹如重叠的璧玉，悬附在上显示出天绚丽的形象；山川如同锦绣，展示出大地富有纹理的形貌，这些都是大自然的文采啊！向上看到日月发出耀眼的光芒，向下看到山川蕴涵着丰富的纹理，天高地卑的位置确定了，于是产生了天地“两仪”。人与天、地并列为三，聚集了聪明才智，这就是“三才”。人为万物之灵，确实是天地之心。人有了思想活动，语言就跟着确立了，语言确立了，文章随之昌明，这是自然的规律。

旁及万品^①，动植皆文：龙凤以藻绘呈瑞^②，虎豹以炳蔚凝姿^③；云霞雕色，有逾画工之妙；草木贲华^④，无待锦匠之奇^⑤。夫岂外饰，盖自然耳。至于林籁结响^⑥，调如竽瑟^⑦；泉石激韵，和若球铉^⑧。故形立则章成矣，声发则文生矣。夫以无识之物，郁然有彩^⑨，有心之器，其无文欤^⑩？

注释

①旁：广泛，普遍。万品：万类，万物。

②藻绘：华丽的色彩。藻，文采。绘，彩画。

③炳蔚：鲜明华美。炳，光亮。蔚，华美，有文采。

④贲bì华：开花。贲，文饰，装饰。华，花。

⑤锦匠：织锦工匠。

⑥籁：从孔穴里发出的声音。

⑦竽：竹制簧管乐器。与笙相似，三十六簧。瑟：拨弦乐器。形似古琴，有五十弦、二十五弦、十五弦等。

⑧球：玉磬，敲击乐器。锽huáng：象声词。钟磬之声。

⑨郁然：草木茂盛的样子，形容文采之盛。

⑩欤：句末语气词，表疑问。

译文

推广到万物，动物、植物都有文采：龙凤以五彩的颜色来显示它们的祥瑞，虎豹以斑斓的花纹来展示它们的雄姿；云霞构彩，胜过画工的妙笔；草木开花，不需织锦工匠神奇的手艺。这些难道都是外加的修饰吗？是它们本身自然形成的罢了。至于风吹山林发出的声响，有如吹竽鼓瑟的乐调；泉水岩石激击成韵，好像扣磬鸣钟的和声。所以形体确立，章采随之而成；声韵激发，文韵应之而生。无知的自然之物都有丰富的文采，有心智的人哪能没有文章呢？

人文之元^①，肇自太极^②，幽赞神明^③，《易》象惟先^④。庖牺画其始^⑤，仲尼翼其终^⑥。而《乾》《坤》两位^⑦，独制《文言》^⑧。言之文也，天地之心哉^⑨！若乃《河图》孕乎八卦^⑩，《洛书》韞乎九畴^⑪，玉版金缕之实^⑫，丹文绿牒之华^⑬，谁其尸之^⑭？亦神

理而已^⑮。

注释

- ①元：始。
- ②肇 zhào：开始。太极：天地未分之前的混沌之气。《易·系辞上》：“易有太极，是生两仪，两仪生四象，四象生八卦。”孔颖达疏：“太极谓天地未分之前，元气混而为一，即是太初、太一也。”
- ③幽赞神明：《易·说卦》：“昔者圣人之作《易》也，幽赞于神明而生蓍。”幽，深。赞，明白，通晓。神明，神秘精微的道理。
- ④《易》象：《易经》的卦象。
- ⑤庖 páo 牺：即伏羲，传说中的“三皇”之一。《周易·系辞下》：“古者包牺氏之王天下也，仰则观象于天，俯则观法于地，观鸟兽之文与地之宜，近取诸身，远取诸物，于是始作八卦，以通神明之德，以类万物之情。”
- ⑥仲尼：孔子的字。翼：辅佐。相传孔子为了阐明《易经》的道理，写了《上彖》《下彖》《上象》《下象》《上系》《下系》《文言》《说卦》《序卦》《杂卦》十篇，总称“十翼”。
- ⑦《乾》《坤》：《易经》的两卦名。
- ⑧独制《文言》：《乾》《坤》犹理解《易经》的门

户，学者必先精通，故孔子专门写了《文言》来解释《乾》卦和《坤》卦，且语言富有文采。

⑨天地之心：天地的本性、基本规律。《易经·复卦》：“复，其见天地之心乎。”

⑩《河图》：相传伏羲时有龙马出于黄河，马背有旋毛如星点，称作龙图。伏羲取法以画八卦。

⑪《洛书》：相传夏禹治水时有神龟出于洛水，背上有裂纹，纹如文字，禹取法而作“九畴”。九畴：指传说中天帝赐给禹治理天下的九类大法。具体名目见《尚书·洪范》。畴，类。

⑫玉版：指刻有图形或文字，象征祥瑞、盛德或预示休咎的玉片。十六国前秦王嘉《拾遗记·唐尧》载：“帝尧在位，盛德光洽，河洛之滨，得玉版方尺，图天地之形。”镂：刻。

⑬丹文绿牒：《尚书中候·握河纪》说，黄帝时黄河出图，洛水出书，是“赤文绿字”。牒，竹简。

⑭尸：主宰。

⑮神理：神妙的自然之理。

译文

人类文章的开端，起源于天地未分之前的混沌之气。深刻地说明这个神秘微妙道理的，以《易经》的卦象最早。伏羲首先画了八卦的图像，孔子最后写了辅助性解说的《十翼》。而对《乾》《坤》两卦，孔子

特地用《文言》加以解释。可见语言须有文采，才算是顺乎天地自然的规律吧！至于说黄河里有龙献图，伏羲氏取象画出了八卦，洛水里有龟献书，夏禹效法琢磨出九类治国的大法，还有玉版上金字的内容，绿简上红字的文采，这些又是谁主宰的呢？是神妙的自然之道罢了。

自鸟迹代绳^①，文字始炳^②。炎皞遗事^③，纪在《三坟》^④，而年世渺邈^⑤，声采靡追^⑥。唐虞文章^⑦，则焕乎为盛。元首载歌^⑧，既发吟咏之志；益稷陈谟^⑨，亦垂敷奏之风^⑩。夏后氏兴^⑪，业峻鸿绩^⑫，九序惟歌^⑬，勋德弥缙^⑭。逮及商周^⑮，文胜其质^⑯，《雅》《颂》所被^⑰，英华日新^⑱。文王患忧^⑲，繇辞炳曜^⑳，符采复隐^㉑，精义坚深^㉒。重以公旦多才^㉓，振其徽烈^㉔，制《诗》缉《颂》^㉕，斧藻群言^㉖。至夫子继圣^㉗，独秀前哲^㉘，镕钧六经^㉙，必金声而玉振^㉚；雕琢性情，组织辞令，木铎启而千里应^㉛，席珍流而万世响^㉜，写天地之辉光，晓生民之耳目矣。

注释

- ①自鸟迹代绳：相传太古时候，没有文字，大家结绳记事；后来仓颉看到鸟兽足迹，得到启发，发明了文字。见《周易·系辞下》和许慎《说文解

字序》。

②炳：明显。

③炎：传说中的古帝炎帝神农氏。皞hào：传说中的古帝太皞伏羲氏。

④《三坟》：相传记载三皇伏羲、神农、黄帝事迹的书。

⑤渺邈：久远。

⑥靡：没有，不能。

⑦唐虞：传说中的古帝唐尧、虞舜。

⑧元首：君主。此指舜。载歌：唱歌。据《尚书·益稷》载，舜曾作歌。

⑨益稷：伯益、后稷，均是舜的臣子。陈谟mó：陈述计谋。谟，计谋，谋略。

⑩垂：示。敷奏之风：臣下对君主的进言。

⑪夏后氏：指大禹。禹即天子位，国号夏后。

⑫业峻鸿绩：即“业峻绩鸿”，事业宏伟。业、绩，指事功。峻，高。鸿，大。

⑬九序：即九叙，指三事（正德、利用、厚生）、六府（水、火、金、木、土、谷）各顺其理，皆有次序。

⑭勋德：功德。弥缡：更加繁盛。

⑮逮：到。

⑯文胜其质：文采胜过前代的质朴，指文采有了发展。

⑰《雅》《颂》：《诗经》中的《雅》诗和《颂》诗。